

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

WORLD HERITAGE LIST

N° 532

A) IDENTIFICATION

Nomination : Chateaux and Parks of Potsdam-Sanssouci

Location : District of Potsdam

State party : German Democratic Republic

Date : 13 October, 1989

B) ICOMOS RECOMMENDATION

That this cultural property be included on the World Heritage List on the basis of Criteria I, II and IV.

C) JUSTIFICATION

Ten kilometers south-west of Berlin in an attractive post-Ice Age landscape where eroded hills and morainic deposits stopped the River Havel's westward course, forming a series of lakes, Potsdam, mentioned first in the 10th century, acquired some importance only under the Great Elector of Brandenburg, Frederick William (1620-1688). In 1661 he established a residence there where, in 1685, he signed the Edict of Potsdam, whose political importance needs no comment.

Potsdam housed a small garrison from 1640 on. The site's military function was strengthened by the young Prussian monarchy, especially once Frederick William I ascended to the throne in 1713. To populate the town, the "Sergeant King", the veritable architect of Prussian might, called upon immigration. At his death in 1740, Potsdam totaled 11,708 inhabitants living in 1,154 buildings that were the result of two successive urbanization programs.

Under Frederick II the Great (1712-1786), Potsdam changed radically. The new king -his love of literature and the arts brought him into conflict with his father and his relationship with French and English philosophers gave him a reputation as a follower of the "Enlightenment"- wished to establish next to the garrison town and settlement colony of the "Sergeant King", a "Prussian Versailles", which was to be his main residence.

At the time Potsdam was little more than an ensemble of forests spotted with marshes and lakes crossed here and there by star-shaped forest lanes, and criss-crossed by an unorganized arrangement of lawns and passages. In 1744 Frederick II ordered a vineyard to be planted on six terraces on the southern side of a hill, Bald Mountain, 2 kilometers west of the town. On 14 April 1745, the first stone for his summer residence was laid on the upper terrace of the vineyard.

"Sanssouci", a name which reflects the king's desire for intimacy and simplicity, translates the theme of a rustic villa into the marble, mirrors and gold of a rococo-style palace. The one-storey palace included a rotunda with a projected axis (Marble Hall) and, on either side, a suite of five rooms. The east suite was the royal apartment; the west suite, guest rooms. Voltaire stayed in the fourth room from 1750 to 1753, where his mood shifted from enthusiasm to disillusion.

Frederick II was the inspiration for Sanssouci. The architect Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff, for whom the king was both friend and patron, owed Frederick II his training in Rome, Venice, Florence, Dresden and Paris. Knobelsdorff seems to have been amenable to the desires of his royal patron, whose concern was for both splendor and simplicity. The iconographic program reflects these paradoxes: to evoke a winegrower's house, the southern facade was punctuated with 36 bacchant and bacchante by a sculptor Christian Glume. They are arranged in carytids which support the cornice under the roofs of the wings and the cupola of the axial rotunda.

The 290-hectare park, designed in two stages, was organized around several buildings. Symmetrically flanking the castle to the east and west, there were, first, the Picture Gallery (Bildergaleria) and the old Orangery, which was redesigned as a guest house (Neue Kammern) in 1771-1774. Also during this first stage a number of constructions were built, the most remarkable of which are Neptune Grotto, the last work by Knobelsdorff (+ 1753), which was begun during his lifetime but completed after his death (1751-1757), and the Chinese Tea House (1754-1756), the exotic masterpiece built under the supervision of Büding, the architect of the Picture Gallery.

After the Seven Years War (1756-1763) Frederick the Great ordered, at the western end of the main axis of "Hauptallee" measuring nearly 2 kilometers long, the construction of the New Palace, a huge rococo-style construction with over 200 rooms, including the famous Shell Room. Other buildings were constructed in the park, including the Antique Temple, the Friendship Temple, Belvedere and the Dragon Pavilion (1770), Claus von Gontar's variation on the theme of William Chamber's pagoda at Kew.

Frederick II's successors did not continue the work undertaken. Only Frederick William IV (1795-1861), who became king of Prussia only in 1840, devoted himself to it during his youth. To enlarge the park of Sanssouci, the crown prince bought a domain to the south. He commissioned Karl-Friedrich Schinkel (1781-1841) to build the small neoclassic chateau of Charlottenhof (1826-1829) and Peter Josef Lenné (1789-1866) to design a romantic park. Lenné also designed the Sicilian Garden and the Nordic Garden, north of Hauptallee.

New constructions continued to be built in the enlarged park until 1860; the Roman baths by Schinkel and Persius and the Pheasantry by Persius illustrate the interest in Antiquity at that time, reinterpreted sentimentally and poetically.

The Orangery, where Stüler and Hesse used the designs of Ludwig Persius (+ 1845), transposes the elevation of the Villa Medici in Rome, and the Friedenskirche, that of San Clemente Basilica. The surrounding Marly Garden by Lenné accentuates the eclecticism of a program that sought to evoke history through the use of deliberately anachronistic groups.

The nomination form submitted by the government of the German Democratic Republic also covers two other ensembles that include parks, chateaux and buildings.

New Garden (Neue Garten), a park covering 74 hectares to the west of Heiliger See, north-east of Sanssouci. The garden, built during the reign of Frederick William II (1786-1797), was the work of Eyserbeck the Younger, the gardener who landscaped Wörlitz. Lenné redesigned it completely in the 19th century. In the middle of the park stands the Marble Palace, the king's summer residence built by C. von Gontard and fitted out by K.G. Langhaus. At the northern end of the park, the Chateau of Cecilienhof, a pastiche of an English cottage built from 1913 to 1916, was chosen in August 1945 as the site of the signing of the Potsdam accords.

Babelsberg Park, designed beginning in 1833 along with a castle intended for the future William I (1861-1888), was the last phase of joint collaboration between the garden designer Lenné (he supplied the designs which, unfortunately, were not executed) and the architect Schinkel. Schinkel began the gothic phase of his work -the phase most appreciated today- and gave Babelsberg an astonishing example of his knowledge of medieval architecture, equalling the great neogothic masters, from Pugin to Viollet-le-Duc.

With its 500 hectares of parks and its 150 constructions spaced over time from 1730 (hunting lodge) to 1916 (Cecilienhof), the ensemble of parks of Potsdam is a cultural property of exceptional quality. ICOMOS recommends its inclusion on the World Heritage List on the basis of Criteria I, II and IV.

Criterion I. The ensemble of the chateaux and parks of Potsdam is an exceptional artistic achievement whose eclectic and evolutive features reinforce its uniqueness: from Knobelsdorff to Schinkel and from Eyserbeck to Lenné, a series of architectural and landscaping masterpieces have been built within a single space, illustrating opposing and reputedly irreconcilable styles without detracting from the harmony of a general composition, designed progressively over time.

The beginning of construction of Friedenskirche in 1845 is a symbol of deliberate historicism: this "Nazarene" pastiche of San Clemente Basilica in Rome commemorates the laying, on 14 April 1745, of the first stone for Sanssouci, the rococo palace par excellence.

Criterion II. Postdam-Sanssouci -frequently called the "Prussian Versailles"- is the crystalization of a great number of influences from Italy, England, Flanders, Paris and Dresden. A synthesis of art trends in European cities and courts in the 18th century, the castle and the park offer new models that they have greatly influenced the development of the monumental arts and the organization of space east of the Oder.

Criterion IV. Like Versailles (included on the World Heritage List in 1979), Postdam-Sanssouci is an outstanding example of architectural creations and Landscaping development associated with the monarchic concept of power within Europe. By the vastness of the program, these royal ensembles belong to the very distinct category of princely residences such as Würzburg and Blenheim (included on the World heritage List in 1981 and 1987 respectively). The bombing of 14 April 1945 has made it impossible to nominate to the World Heritage List the urban ensemble developed by Frederick William I in two stages: the "first new town", from 1721 to 1725, and the "second new town", beginning in 1733.

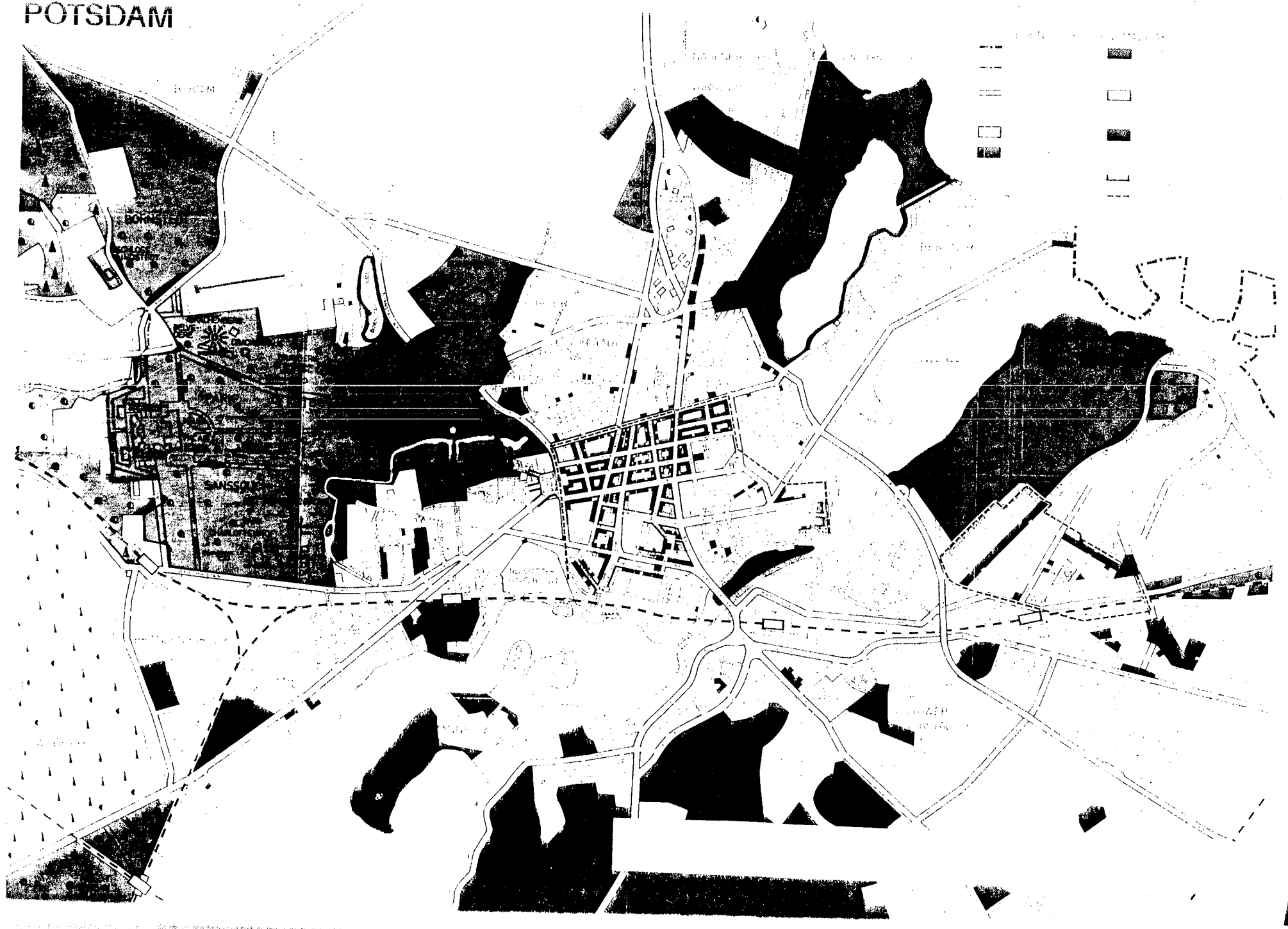
However, the unique feature of this capital, a veritable colony of human settlement, should be kept in mind. In 1685, the Edict of Postdam invited French Protestants to settle in Brandenburg. Subsequently, Frederick William I resumed the policy of the Great Elector and welcomed to Postdam immigrants from all over Europe.

The press has recently voiced alarm at the abandon and destruction of some of the baroque quarters of Postdam, such as the Dutch quarter (1734-1742) of bourgeois houses built under the supervision of the Dutch architect Boumann that form an architecturally coherent and historically significant ensemble. ICOMOS aware of the problems faced by the authorities of the German Democratic Republic with respect to the conservation of the quarters of Postdam and, further more sensitive to the efforts carried out on the prestigious ensemble of parks and gardens, recommends that the city of Postdam should be considered a buffer zone and that simple conservation measures should be adopted to prevent permanent deterioration -therefore destruction- of a part of this cultural property that cannot be disassociated from the property which will be included on the World Heritage List.

ICOMOS, April 1990

POTSDAM

Collection of photos of Potsdam-Sanssouci /
Aerials and plans of Potsdam-Sanssouci, 1985



IDENTIFICATION

Nomination : Palaces and Parks of Potsdam and Berlin
Location : Land of Berlin
State Party : Germany
Date : 8 March 1991

DESCRIPTION AND HISTORY

The Sacrow estate includes the 18th century seigneurial residence (converted from a 14th century castle), the Church of St Saviour, built to the designs of the architect Ludwig Persius in 1841-44, and the park, created for Friedrich Wilhelm IV of Prussia by Persius and the gardener Peter Joseph Lenné. This was integrated into the overall landscape of chateaux and gardens of Potsdam and Babelsberg, most of which survives relatively intact.

The estate stood until recently on the boundary between the former German Democratic Republic and the territory of West Berlin and was in consequence seriously neglected. Access to the church was prohibited and the building was abandoned. It was only following the intervention of the West Berlin authorities, strongly supported by the press, who demanded that restoration work be carried out and supplied the necessary funding, that work began to put at least the roof of the church into repair in 1981-82. Work is continuing in the interior of the church, the chateau and the gardens, under the management of the Berlin-Potsdam chateaux and parks administration.

COMMENTS

The chateaux and parks of Potsdam-Sanssouci were included on the World Heritage List, nominated by the former German Democratic Republic, in 1990. The World Heritage Site was extended in 1991 with the inclusion of the castles and parks of the Berlin-Zehlendorf district, nominated by the Federal German Republic following the reunification of Germany. The German Government now wishes to extend the area covered by this site with the inclusion of the Park at Sacrow.

The ICOMOS Bureau is strongly in favour this proposal, since it completes the inscription of a remarkable piece of early 19th century large-scale landscaping.

ICOMOS RECOMMENDATION

That this cultural property (included under cultural criteria i, ii, and iv) be extended to cover the park and architectural features at Sacrow.

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

N°532

A) IDENTIFICATION

Bien proposé : Châteaux et parcs du district de Berlin-Zehlendorf.

Lieu : République fédérale d'Allemagne

Etat partie : Allemagne

Date : 19 juin 1990

B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS

Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial.

C) JUSTIFICATION

La réunification de l'Allemagne rend encore plus évidente la proposition d'inscription que la R.F.A. avait présentée au Bureau du Comité du Patrimoine mondial à sa session de juin 1990 en complément de celle que les autorités de la R.D.A. avaient alors soumise concernant l'ensemble des parcs et châteaux de Potsdam-Sanssouci. De 1945 à 1990, une frontière a divisé arbitrairement un ensemble historique et culturel unique, composé par plusieurs générations de princes de la maison de Prusse, d'architectes et de jardiniers-paysagers sur les deux rives de la Havel et du Glienicker Lake.

L'unité d'un ensemble où les monuments étaient mis volontairement en perspective dans le site naturel des collines morainiques que recouvre la Berliner Forst et au milieu desquelles brillent des lacs et des étangs aux digitations nombreuses n'avait pu être détruite, en 1961, par le rideau de fer: les Berlinoises de l'ouest pouvaient toujours apercevoir, au-delà de la frontière, la silhouette de la ville de Potsdam, le château et le parc de Babelsberg, quelques parties du site de Sanssouci (les collines de Pfingstberg et de Ruinenberg), la Heilandskirche dans le parc de Sakrow.

Les biens présentés en juin 1990 par la R.F.A. font donc partie intégrante d'un ensemble indissociable et seules des circonstances historiques exceptionnelles justifient aujourd'hui encore leur examen dans un dossier distinct de celui de Potsdam-Sanssouci. Chronologiquement, l'aménagement de la zone naguère encore située sur le sol de la R.F.A., correspond à une ultime phase de mise en valeur du domaine héréditaire des princes de la maison de Prusse.

Bien que le Grand Electeur ait annexé dès 1680 la zone de Glienicke à sa résidence de Potsdam, y faisant aménager un parc, puis un pavillon de chasse, c'est après le percement de la grande voie royale ou Königsstrasse reliant Berlin à Potsdam depuis 1796-1798 que la mise en valeur du secteur, désormais accessible, commence, à l'initiative de quelques grands aristocrates, comme le Prince Hardenberg et surtout, à partir de 1824, sur les injonctions du Prince Carl de Prusse qui acquiert cette année-là Klein-Glienicke et fait remodeler cette résidence d'été par son architecte attitré, Karl Friedrich Schinkel. Après avoir créé le casino, Schinkel reconstruit le château de 1825 à 1827, et bâtit dans le même temps le "Petit Belvédère" et la "Gentilhommière" bientôt suivis d'une maison de garde-chasse près de Moorlake (1827-1828). Non loin de là, sur l'île aux paons (Pfaueninsel) le même architecte exécutait les commandes royales de Frédéric-Guillaume III: la maison de Dantzig, le logis du jardinier et la serre-palmeraie.

Cette activité architecturale, qui s'accompagne d'aménagements paysagers dûs pour la plupart à Peter-Josef Lenné se prolonge jusqu'à la mort du Prince Carl en 1883 et connut une éphémère reprise lorsque le pavillon de chasse du Grand Electeur- le plus ancien monument de la zone- fut agrandi par l'architecte Geyer en 1889-1893.

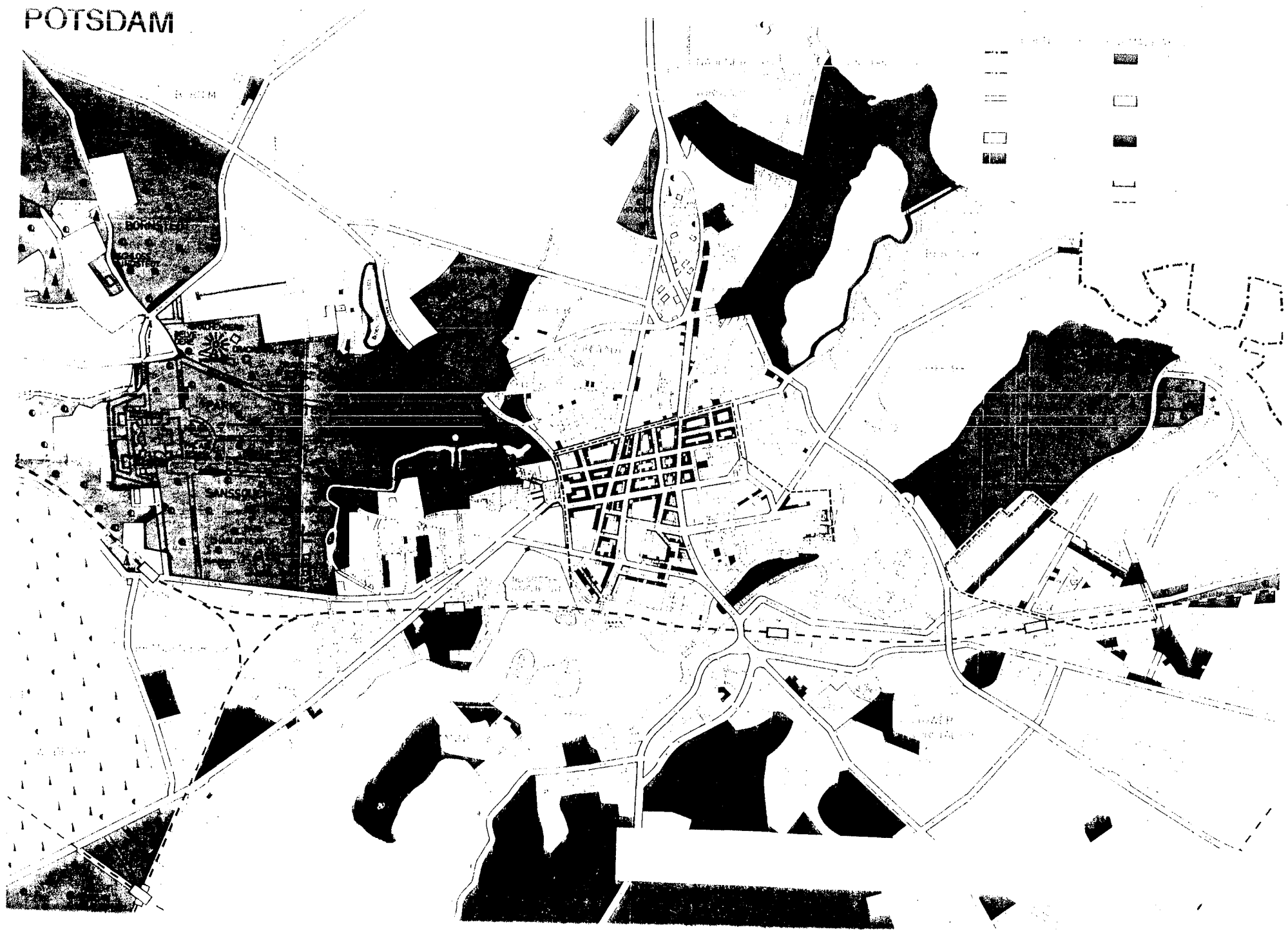
Circonsrite pour l'essentiel entre 1824 et 1883, la création des paysages et des ensembles monumentaux de la zone de parcs de Berlin-Ouest porte la marque de l'éclectisme d'une époque qui préconise le jardin anglais mais, avec des architectes célèbres comme Karl-Friedrich Schinkel ou Ferdinand von Arnim et une pléiade de créateurs de moindre renom, admet tour à tour ou concurremment les références à l'antiquité (Grosse Neugirde), au Moyen-Age (Klosterhof; Kavalierhaus de l'île aux paons), à la Renaissance italienne (Kavalierbau de Glienicke), voire aux styles vernaculaires de l'Europe orientale (isba de Nikolskoe).

L'éclectisme d'une architecture historiciste, discrètement ouverte aux influences des paysagistes romantiques fait tout le charme de cet ensemble de parcs qui prolonge dans le temps et dans l'espace celui de Potsdam-Sanssouci.

L'ICOMOS donne un avis favorable à l'inscription de ce bien culturel unique sur la Liste du Patrimoine mondial principalement au titre du critère IV de la Convention. A la suite des destructions de la Seconde Guerre mondiale et de sinistres isolés comme l'incendie de l'isba de la Nikolskoe en 1984, un programme d'ensemble a été défini pour la restauration des parcs et des jardins. L'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial devrait permettre une meilleure prise de conscience de la valeur exceptionnelle de ce patrimoine et hâter l'achèvement de travaux qui concernent toute la zone comprise dans les propositions soumises conjointement en 1990 par la R.D.A. et par la R.F.A.

POTSDAM

Collection of photos of Potsdam-Sanssouci /
Aerials and plans of Potsdam-Sanssouci, 1985



IDENTIFICATION

Bien proposé : Châteaux et parcs de Potsdam et de Berlin

Lieu : Land de Berlin

Etat partie : Allemagne

Date : 8 mars 1991

DESCRIPTION ET HISTOIRE

Le domaine de Sacrow comprend une résidence seigneuriale du 18ème siècle (château du 14ème siècle converti), l'église Saint-Sauveur construite par l'architecte Ludwig Persius entre 1841 et 1844 et le parc, créé pour Frédéric Guillaume IV de Prusse par Persius et le jardinier Pierre-Joseph Lenné. Cela fut intégré à l'ensemble de châteaux et jardins de Potsdam et Babelsberg, dont la majeure partie est restée relativement intacte.

Jusqu'à une époque récente, le domaine se trouvait sur la limite entre la feu République Démocratique Allemande et le territoire de Berlin-Ouest et était donc très négligé.

L'accès à l'église était interdit et le bâtiment laissé à l'abandon. Ce n'était qu'à la suite d'une intervention de la part des responsables de Berlin-Ouest qui, fortement appuyés par la presse, demandèrent la restauration et fournirent l'argent nécessaire, que l'on se mit à remettre en bon état au moins les toits de l'église, dans les années 1981-82. Ces travaux sont maintenant en cours sur le château et dans les jardins, sous la direction de l'administration des châteaux et parcs de Berlin-Potsdam.

OBSERVATIONS

Les châteaux et parcs de Potsdam-Sanssouci ont été inscrits sur le Liste du Patrimoine mondial en 1990 à la suite d'une proposition d'inscription émanant de l'ancienne République démocratique allemande. Le site fut élargi en 1991 pour comprendre les châteaux et parcs du district de Berlin-Zehlendorf, à la suite d'une proposition d'inscription émanant de la République fédérale d'Allemagne après la réunification des deux Allemagnes. Le gouvernement allemand souhaite maintenant élargir la zone du site pour qu'elle intègre le parc à Sacrow.

Le Bureau de l'ICOMOS est tout à fait en faveur de cette proposition, étant donné qu'il s'agit de la dernière pièce d'une inscription d'un superbe aménagement paysager à grande échelle du 19ème siècle.

RECOMMANDATION DE L'ICOMOS

Que le bien culturel (inscrit au titre des critères culturels i, ii et iv) soit élargi pour comprendre les éléments architecturaux de Sacrow.

Potsdam (Germany)

No 532ter

Identification

<i>Nomination</i>	Palaces and Parks of Potsdam and Berlin (extension)
<i>Location</i>	State of Brandenburg
<i>State Party</i>	Germany
<i>Date</i>	3 June 1998

Justification by State Party

The Baroque residential town of Potsdam with its royal palaces and gardens has been systematically expanded and designed by Prussian kings as an extraordinary man-made landscape. Peter Joseph Lenné's comprehensive plan for the embellishment of the "Potsdam Island," located in the Havel river, served as the basis for this. Accordingly the town and the adjacent royal park ensembles have been designed as a unique comprehensive composition, using the special topography. The extensions proposed to the World Heritage site consist of central elements of this development of remarkable single creations of architecture and gardening into a man-made landscape. The latter has been preserved and can be enjoyed to a large extent despite the development of the town in the 20th century. From the European angle the Potsdam man-made landscape is a unique example of landscape design against the background of monarchic ideas of the state and common efforts for emancipation.

[The existing World Heritage site is inscribed under *criteria i, ii, and iv.*]

Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *site*.

History and Description

- *The Lindenallee*

The first alley lined with lime trees, c 700m long, intended to continue the main axis from Sans Souci to the area of Golmer Luch, outside the boundaries of the park, was opened in 1769, after the New Palace had been completed. Just over a century later Friedrich III ordered it to be extended and a stretch 2km long was prepared by the Royal gardener, Emil Sello.

- *The former Gardeners' School*

A tree nursery and school, intended for the raising of plants, the training of young gardeners, and teaching the art of gardening, was set up by Lenné in 1823. When the nursery was transferred to Alt Geltow the Gardeners' School moved into the main building, in the street alongside the New Palace. It was given the name of the Royal Gardeners' School Potsdam, Wildpark in 1854. It was expanded in the Classical style in 1869, and additional farm buildings and greenhouse were added in 1880-82, covering an area of over 4ha. The School transferred to Dahlem in 1902, since when the building has been used as a residence.

When the Berlin-Potsdam railway was extended to Magdeburg in 1846, a new station was built on the access road from Wildpark to the New Palace, principally for the use of the Royal family and their guests, but also for the general public. A new Imperial station was built at the command of Wilhelm II and opened in 1909.

- *The Palace and Park of Linstedt*

An existing palace was bought in 1828 by the Crown Prince for his own use. He sketched out plans for its conversion in the style of a rural villa, and the work was carried out in the mid 19th century. The garden was planned by Lenné, but not completed until 1860.

- *Bornstedt*

The village of Bornstedt, founded in the later 12th century, came into the possession of the Grand Elector in 1664 and was given to the Potsdam military orphanage by Friedrich Wilhelm I in 1722. It was reacquired in 1841 by Friedrich Wilhelm IV, who assigned it to the Kronfidei Army manors.

Lenné became responsible for laying out the village anew. He changed the orientation of the streets and lanes and carried out extensive landscaping of its surroundings in an Italianate style. The Baroque manor house burned down in 1846, and was replaced by a new structure designed by Johann Heinrich Häberlin, who was responsible for the church with its campanile, also strongly reminiscent of Italy.

- *The Seekoppel*

The landscaped area known as the Seekoppel, between the Bornstedt Lake and the Ruinenberg, was laid out by Lenné in 1842.

- *Voltaireweg*

The "green belt" of Voltaireweg was first laid out in the late 18th century as a Royal riding circuit and later elaborated by Lenné, with trees, meadows, and gardens. Later buildings have reduced the impact of the original landscape, but it still preserves the character of a narrow green belt.

- *The Allee nach Sans Souci*

Before the Sans Souci Park was laid out this was the entrance to Friedrich Wilhelm I's kitchen garden. This area expanded with the addition of a hothouse and solid gardeners' houses. After the creation of Sans Souci as a summer residence for the Prussian monarchs the street attracted court officials, who built villas there. Ludwig Persius converted two existing residences into an administrative building for their use at the command of Friedrich Wilhelm IV in 1842-43, and its Italianate style was followed in later constructions.

- *Alexandrovka*

Tsar Alexander I of Russia died in 1825, and Friedrich Wilhelm III, who was interested in Russian culture, as well as having dynastic ties with the Russian Royal family, ordered the creation of a "Russian Colony" in his memory. The overall planning was entrusted to Lenné, and the buildings were in the charge of Captain Snethlage, commander of the Guards Engineer Unit. The plan included a hippodrome, which symbolized the concept of freedom; it was Friedrich Wilhelm himself who added the Cross of St Andrew, patron saint of Russia.

The colony itself consisted of twelve small log houses and a larger one for the commander, plus a church and house for the priest.

- *The Pfingstberg*

The Allée to the Pheasant Garden laid out by the Great Elector in the 17th century led directly to the Pfingstberg. Friedrich Wilhelm II planned to build a Neo-Gothic belvedere palace on top of the hill, with its fine vistas, but the project had to be abandoned for lack of money. A small pavilion there was rebuilt as a "Greek" garden Temple of Pomona in 1800-01 by Karl Friedrich Schinkel as his very first architectural project.

The panoramic view over Potsdam island inspired another project of Friedrich Wilhelm IV. The hill was to be surmounted by a colonnaded casino with towers and surrounded by water cascades, like an Italian villa. However, only the colonnades and cascades were ever built, in the period between 1847 and 1863.

- *Between the Pfingstberg and the New Garden*

The narrow strip connecting Lenné's parks on the Pfingstberg and the New Garden was laid out as a park in 1862.

- *The southern shore of the Jungfernsee*

A coffee-house with its own vineyard and a restaurant existed on the path along the lake-shore at the end of the 18th century. The former was rebuilt as a tower villa by Persius, and established a model for future villa building in Potsdam. No construction has been permitted on this stretch, now known as Berninistraße, so as not to interfere with Lenné's landscaping of Potsdam Island.

- *The Royal Forest*

The area around the village of Sacrow was owned by several aristocratic families in the 19th century. It was purchased by Friedrich Wilhelm IV and converted into a Royal forest and park by Lenné. The village itself became an integral part of the designed landscape.

- *The approaches to Babelsberg Park*

The landscape of Babelsberg Park is another masterpiece of Lenné, extended from 1842 onwards by Prince Herman von Pückler-Muskau. The approaches, including the wetlands along the Nuthe river, form part of the overall landscape.

- *Babelsberg Observatory*

The Berlin Observatory was obliged to move from the southern outskirts of the fast-growing city, where it had been since 1877. Neubabelsberg was selected as the area for the

new location, and part of a neglected Royal estate was identified in 1911. In 1928 this was extended to the west.

Management and Protection

Legal status

The nomination states that "The entire territory of the expansion has been classified as a monumental area according to the Brandenburg State Law about the Protection of Monuments, dated 22.07.91, and is protected by the Statutes for the Protection of the Monumental District of the Berlin-Potsdam man-made landscape according to the UNESCO World Heritage List, administrative district of Potsdam Monumental Districts Statutes dated 30.10.96."

It is also covered by the "Constructional guiding plans of the City of Potsdam" and the "State Treaty about the establishment of the Berlin-Brandenburg Prussian Palaces and Garden Foundation [*Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg*]", dated 23 August 1994.

The ICOMOS expert mission discovered that the buildings and historic gardens and parks are protected individually as monuments. However, no monument list/register was attached to the nomination.

The "Town Planning Situation/Planning Intentions" paragraphs of the nomination lay considerable emphasis on the plans for Potsdam's environmental planning which are to be drawn up. The final environmental planning plans were not yet available at the time of the mission. A number of issues are expected to be finalised in February/March 1999. These issues will then be discussed in the *Stadtparlament*, after which Potsdam can make the plans official.

The proposal to expand the site is based on sections which belong to the core zone or which can be considered as buffer zones. Mention is also made of planned/possible new developments in some areas.

Management

The nomination does not provide precise information on the management of the property. The *Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg* has detailed documentation (photographs, measurements/surveys, maps) on all park components. Each park has been assigned its own engineer. The *Stiftung* has a staff of four garden historians. Five-year plans are being drawn up for each park.

The *Stiftung* has a *Denkmalkommission* (Monuments Committee) to consider fundamental measures concerning such matters as restoration issues.

Conservation and Authenticity

Conservation history

The *Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg* owns and manages parks and historic buildings in these parks and is extremely active in restoring them or having them restored in an exemplary fashion. Examples include the Roman Bench (*Römische Bank*), which has been brought back to its original site on the western slope of the Ruinenberg, the restoration of the Temple of Pomona on the Pfingstberg and the eight re-opened vistas from the Pfingstberg, the restoration of the original course of the paths

there, and the forthcoming restoration of the left tower of the Belvedere with its Roman Cabinet (Pfingstberg). The spatial relationship between the Pfingstberg and the New Garden, linked by the so-called *Mirbachwäldchen*, has been reinstated, including the restoration of the course of the original paths. Part of the path structure in the New Garden near the Cecilienhof is currently being reconstructed.

The restoration and revitalization of the park layout on the Pfingstberg and of Babelsberg Park have received funding from the *Landesarbeitsamt Berlin-Brandenburg* and the *Internationaler Bund für Sozialarbeit eV*.

During the past few years, the *Stiftung* has restored the Gothic Library in the New Garden (largely financed by the *Land* of Berlin, which contributed 1.6 million DM on the occasion of the 1000th anniversary of Potsdam in 1993).

The *Stiftung* has undertaken various conservation measures for buildings that are waiting for restoration, among them the Belvedere on the Pfingstberg and the Villa Quandt at its foot.

Potsdam has an active policy on monuments, redevelopment, and renovation, the results of which are clearly, and increasingly, visible.

The nomination reports only in general terms on restoration and renovation activities that have taken place at each of the component properties.

Authenticity

The history of the past fifty years has left its mark on Potsdam property through neglect, collective re-use of buildings, and the construction of military facilities.

The underlying concept is Peter Joseph Lenné's plans, which he designed after the mid 1800s to transform the Havel landscape into the cultural landscape. These designs still determine the layout of Potsdam's cultural landscape.

The policies of the Federal state of Brandenburg, of Potsdam, and of the *Stiftung* are aimed at restoring or emphasizing the historical structure and layout of this planned landscape plan are necessary, while forming the framework for new environmental and urban developments.

The layout of the Alexandrovka has remained virtually unchanged. Regarding the other proposed sections the integrity of the spatial environment seems to have been somewhat disrupted near the Voltaireweg, the southern shore of the Jungfernsee, the approaches to Babelsberg Park, and the Babelsberg Observatory.

Extensive historical research (archives, archaeology, architectural history) precedes and supports the *Stiftung's* restoration activities. It guarantees conscientious and responsible restoration and renovation. Partial reconstruction does occur, but this is also based on intensive preliminary studies or research.

Evaluation

Action by ICOMOS

An ICOMOS expert mission visited Potsdam in January 1999. Prior to this mission, ICOMOS had been consulted on aspects of planning in Potsdam in 1997 and 1998.

Qualities

The nomination is a logical supplement to and completion of the existing World Heritage site, first inscribed in 1990 and extended in 1992, because of the historic unity of landscape, composition, architecture, structure, and culture with the existing inscribed property.

Comparative analysis

The exceptional significance of this site has already been recognized by the World Heritage Committee. The extension now proposed completes the historic cultural ensemble.

ICOMOS recommendations and comments

ICOMOS recommends that the World Heritage Committee should congratulate the Federal State of Brandenburg, the *Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg*, and the City of Potsdam on the exemplary quality of the many restoration, renovation, and redevelopment projects carried out over the past ten years.

The Committee should propose that a communal board should be set up to coordinate plans for the site composed of members of this Board from Berlin and Potsdam.

All possible means should be sought to stop the *Projekt Quartier Am Bahnhof* and to draw up an urban development plan and a plan for the landscape architecture which will provide an organic link between the City, the Alter Markt, and the Quartier Am Bahnhof to achieve a spatially logical walking route between the city and current entrance to the Potsdam-Stadt station.

To date, no detailed plans for the German Unity Transport Project No 17 have been submitted to the World Heritage Committee. The plans will have an immediate and dramatic visual and technical impact on the heart of the World Heritage site in view of the size of the ships concerned (185m in length) and the desired volume of the shipping traffic.

It must be assumed that there will be far-reaching consequences for the intrinsic quality and significance of the site, greater than those of the Quartier Am Bahnhof which lies outside the boundaries of the site. The World Heritage Committee should request the State Party to provide full information in the 5th Report on the state of conservation, which should be submitted before 15 September 1999.

The environmental and architectural development of and on the Berliner Vorstadt, on both sides of the Berliner Straße (a small peninsula situated between the Heiliger See and the Tiefer See/Havel, which are part of the site) should be included in future reports by the Federal State of Brandenburg on the state of conservation. Changes to scale and size of the buildings there will have a major visual and spatial impact looking from the New Garden, Klein-Glienice, and Babelsberg Park seen from the Havel. In effect, the Berliner Vorstadt should be taken into consideration as a buffer zone.

During the ICOMOS mission it was agreed that the Federal State of Brandenburg would submit a map with a revised spatial layout of the proposed areas

Biotopes are being itemized by the City in those sections already on the World Heritage List as well as in the sections proposed as extensions. The responsible officials have

recognized that nature conservation in such circumstances can enhance the cultural value.

Recommendation

It is recommended that this extension to the World Heritage site of the Palaces and Parks of Potsdam and Berlin should be *approved*, subject to the provision of maps showing revised boundaries, as agreed with the ICOMOS expert mission.

ICOMOS, September 1999

Potsdam (Allemagne)

No 532ter

Identification

Bien proposé Châteaux et parcs de Potsdam et Berlin (extension)

Lieu Land de Brandebourg

Etat partie Allemagne

Date 3 juin 1998

Justification émanant de l'Etat partie

La ville résidentielle baroque de Potsdam, avec ses palais royaux et ses jardins, est un paysage extraordinaire qui a été systématiquement façonné et agrandi par la volonté des rois de Prusse. Le plan général pour l'embellissement de "l'île de Potsdam" sur la Havel, qui est à l'origine de ce développement, est dû à Peter Joseph Lenné. La ville et l'ensemble architectural et paysager qui constitue le parc royal ont été conçus comme une composition unique et globale adaptée à la topographie. Les extensions proposées au site du Patrimoine mondial sont des éléments essentiels de cette remarquable et unique création architecturale et paysagère. Ce paysage, façonné par l'homme, a été préservé et peut être apprécié encore à sa juste valeur malgré le développement de la ville au XX^e siècle. Du point de vue européen, ce paysage façonné par la main de l'homme est un exemple unique qui s'inscrit dans le double contexte de la conception monarchique de l'Etat et des efforts d'émancipation.

[Le site existant du Patrimoine mondial est inscrit au titre des *critères i, ii et iv*.]

Catégorie de bien

En terme de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, le bien proposé est un *site*.

Histoire et description

- *La Lindenallee*

La première allée bordée de tilleuls, d'environ 700m de long, dans le prolongement de l'axe principal menant du château de Sans-Souci à Golmer Luch, hors des limites du parc, fut ouverte en 1769, après l'achèvement de la construction du Nouveau Palais. Un siècle plus tard,

Frédéric III commanda à Emil Sello, jardinier du roi, qu'il la prolonge encore de 2km.

- *L'ancienne école d'horticulture*

En 1823, Lenné créa une pépinière et une école d'horticulture, destinées à la fois à cultiver les végétaux, former de jeunes jardiniers et enseigner l'art du jardinage. Lorsque la pépinière fut transférée à Alt Geltow, l'école d'horticulture emménagea dans le bâtiment principal - dans la rue bordant le Nouveau Palais - qui prit en 1854 le nom de l'école d'horticulture royale de Potsdam, Wildpark. Elle fut agrandie dans un style classique en 1869, et on lui ajouta des corps de ferme et une serre en 1880-1882, sur une superficie de plus de 4ha. L'école fut transférée à Dahlem en 1902 et les bâtiments transformés en lieu de résidence.

Lorsque la ligne de chemin de fer Berlin-Potsdam a été prolongée jusqu'à Magdebourg en 1846, une nouvelle gare a été construite sur la route allant de Wildpark au Nouveau Palais, principalement pour l'usage de la famille royale et ses invités, mais aussi pour le public. Une autre gare impériale fut construite à la demande de Guillaume II et fut inaugurée en 1909.

- *Le palais et le parc de Linstedt*

En 1828, le prince héritier fit l'acquisition d'un palais qu'il fit transformer selon ses propres plans dans le style d'une villa de campagne. Les travaux furent réalisés au milieu du XX^e siècle. Les jardins, dessinés par Lenné, ne furent pas terminés avant 1860.

- *Bornstedt*

Le village de Bornstedt, fondé à la fin du XII^e siècle, passa aux mains du Grand Electeur en 1664 puis fut donné à l'orphelinat militaire de Potsdam par Frédéric-Guillaume I^{er} en 1722. Il fut racheté en 1841 par Frédéric-Guillaume IV qui l'attribua aux manoirs de l'armée Kronfidei.

Lenné fut chargé de redessiner le village, ce qu'il fit en changeant l'orientation des rues et des allées et en entreprenant de larges aménagements paysagers dans le style italien. Le manoir de style baroque brûla en 1846 et fut remplacé par un nouvel édifice conçu par Johann Heinrich Häberlin qui construisit l'église et son campanile, également d'inspiration italienne.

- *Le Seekoppel*

Le Seekoppel, zone paysagère aménagée entre le lac de Bornstedt et le Ruinenberg, fut dessiné par Lenné en 1842.

- *Voltaireweg*

La « ceinture de verdure » du Voltaireweg fut d'abord conçue à la fin du XVIII^e siècle comme une allée cavalière royale, puis elle fut agrémentée par Lenné, avec des bosquets d'arbres, des prairies et des jardins. Par la suite, des constructions sont venues diminuer l'impact du paysage d'origine, mais ce lieu conserve son caractère de ceinture de verdure étroite.

- *L'Allee nach Sans-Souci*

Avant l'aménagement du parc de Sans-Souci, cette allée menait au jardin potager de Frédéric-Guillaume Ier. Cette partie fut complétée par une serre chaude et des bâtiments pour les jardiniers. Après la transformation de Sans-Souci en résidence d'été des rois de Prusse, la rue attira les gens de la cour qui y construisirent leurs villas. A la demande de Frédéric-Guillaume IV, Ludwig Persius transforma en 1842-43 deux résidences existantes en un bâtiment administratif dont le style italien fut imité par les constructions suivantes.

- *Alexandrovka*

A la mort du tsar Alexandre Ier de Russie en 1825, Frédéric-Guillaume III qui, en plus de ses liens dynastiques avec la famille royale russe, était amateur de culture russe, ordonna la création d'une « colonie russe » à la mémoire du tsar. La conception de la colonie fut confiée à Lenné, et les constructions furent placées sous l'autorité du Capitaine Snethlage, commandeur de l'unité du Génie des Gardes. Le plan comportait un hippodrome qui symbolisait la liberté. Frédéric-Guillaume lui-même ajouta la Croix de Saint André, saint patron de la Russie.

La colonie elle-même était composée de douze petites maisons en rondins de bois et d'une plus grande pour le commandeur, d'une église et d'un presbytère.

- *Le Pfingstberg*

L'allée de la Faisanderie dessinée par le Grand Electeur au XVII^e siècle conduisait directement au Pfingstberg. Frédéric-Guillaume II voulait y construire un palais belvédère néogothique au sommet de la colline, mais le projet dut être abandonné faute de moyens. Un petit pavillon, le temple de Pomone, y fut élevé au milieu d'un jardin « à la grecque » en 1800-1801 par Karl Friedrich Schinkel qui réalisa là son premier projet architectural.

La splendide vue panoramique sur l'île de Potsdam inspira un autre projet à Frédéric-Guillaume IV. La colline devait être surmontée d'un casino à colonnades avec des tours au milieu de cascades, à l'instar d'une villa italienne. Seules les colonnades et les cascades furent construites entre 1847 et 1863.

- *Entre le Pfingstberg et le Nouveau Jardin*

L'étroit terrain reliant les jardins de Lenné sur le Pfingstberg et le Nouveau Jardin fut aménagé en parc en 1862.

- *La rive sud du Jungfernsee*

A la fin du XVIII^e siècle, il y avait un café avec son vignoble et un restaurant sur le chemin longeant le lac. A la place du café, Persius construisit une villa flanquée d'une tour qui servit de modèle pour les futures villas de Potsdam. Aucune construction n'a été autorisée sur cette voie qui s'appelle actuellement la Berninistrasse, afin de ne pas modifier l'aménagement paysager de l'île de Potsdam créé par Lenné.

- *La forêt royale*

Au XIX^e siècle, les terrains qui entouraient le village de Sacrow appartenaient à plusieurs familles aristocratiques. Frédéric-Guillaume IV en fit l'acquisition et les fit aménager en forêt et parc royal par Lenné. Le village lui-même devint partie intégrante du nouveau paysage.

- *Les abords du parc de Babelsberg*

Le paysage du parc de Babelsberg est un autre des chefs d'œuvre de Lenné, agrandi à partir de 1842 par le prince Herman von Pückler-Muskau. Les abords, y compris les marais le long de la rivière Nuthe, font partie du paysage.

- *L'observatoire de Babelsberg*

Berlin se développant très rapidement, son observatoire dut quitter le faubourg sud de la ville où il était installé depuis 1877. Neubabelsberg, propriété royale abandonnée, fut choisie pour l'accueillir en 1911. En 1928, une extension fut ajoutée à l'ouest.

Gestion et protection

Statut juridique

Concernant le bien proposé, il est déclaré : "La totalité de la zone d'extension est classée comme zone monumentale selon la Loi du Land de Brandebourg sur la Protection des Monuments, datée du 22 juillet 1991. Elle est protégée par les Statuts pour la Protection du District monumental paysager de Berlin-Potsdam daté du 30 octobre 1996, selon la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO."

Elle est également couverte par « le plan directeur de la Ville de Potsdam » et le « Traité d'Etat sur l'établissement de la fondation des Palais prussiens et des Jardins de Berlin-Brandebourg » [*Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg*], du 23 août 1994.

La mission d'expert de l'ICOMOS a constaté que les bâtiments et les jardins et parcs historiques étaient protégés individuellement en tant que monuments. Toutefois, ni liste ni registre n'est joint au dossier d'inscription.

Les paragraphes du dossier portant sur « la situation urbanistique de la ville et les projets d'urbanisme » mettent l'accent sur les plans environnementaux de Potsdam qui restent à définir. Les plans environnementaux définitifs n'étaient pas encore disponibles au moment de la mission. La version définitive d'un certain nombre de propositions doit être disponible en février/mars 1999. Ces propositions seront alors soumises au *Stadtparlament*, après quoi Potsdam rendra les plans officiels.

La proposition d'extension du site est basée sur des sections qui appartiennent à la zone centrale ou qui peuvent être considérées comme des zones tampon. Il

est également fait mention de nouveaux aménagements prévus/possibles dans certaines zones.

Gestion

La proposition d'inscription ne fournit pas d'informations précises sur la gestion du bien. La *Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg* possède une documentation détaillée (photographies, relevés géographiques, plans) sur toutes les composantes du parc. Chaque parc a son propre ingénieur. La *Stiftung* utilise les services de quatre historiens des parcs et jardins. Des plans quinquennaux sont prévus pour chaque parc.

La *Stiftung* a une *Denkmalkommission* (Commission des Monuments) qui est chargée d'étudier les mesures fondamentales telles que celles concernant la restauration.

Conservation et authenticité

Historique de la conservation

La *Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg* possède et gère les parcs et les bâtiments historiques situés dans ces parcs et les restaure elle-même ou les fait restaurer de manière exemplaire. Parmi les exemples de restauration, citons le banc romain (*Römische Bank*), qui a été réinstallé à son lieu d'origine sur la pente ouest du Ruinenberg, le temple de Pomone sur le Pfingstberg, les huit points de vue sur le Pfingstberg, le tracé d'origine des allées et la prochaine rénovation de la tour gauche du Belvédère avec son cabinet romain (Pfingstberg). La liaison entre le Pfingstberg et le Nouveau Jardin, appelée le *Mirbachwäldchen*, a été restaurée, notamment par la réfection des allées d'origine. Une partie des chemins du Nouveau Jardin qui passent à proximité du Cecilienhof est en cours de réhabilitation.

La restauration et la remise en état du parc du Pfingstberg et du parc de Babelsberg ont reçu un financement du *Landesarbeitsamt Berlin-Brandenburg* et de l'*Internationaler Bund für Sozialarbeit eV*.

Ces dernières années, la *Stiftung* a restauré la bibliothèque gothique du Nouveau Jardin (financé en grande partie par le *Land* de Berlin qui a contribué à hauteur de 1,6 millions de DM à l'occasion du 1000^e anniversaire de Potsdam en 1993).

La *Stiftung* a pris plusieurs mesures de conservation pour des bâtiments en attente de restauration, parmi lesquels le Belvédère sur le Pfingstberg et la Villa Quandt située en contrebas.

Potsdam mène une politique active de restauration et de remise en état des monuments, dont les résultats sont de plus en plus clairement visibles.

La proposition d'inscription ne dresse qu'un constat général des activités de restauration et de rénovation qui ont eu lieu sur chaque composante du bien.

Authenticité

L'histoire des cinquante dernières années a laissé sur le patrimoine de Potsdam des marques d'abandon dues aux effets de la réutilisation collective des bâtiments et de la construction de bâtiments militaires.

Les plans de Peter Joseph Lenné, conçus dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, ont marqué de leur empreinte la transformation du paysage de la Havel en paysage culturel. Aujourd'hui encore, ils transparaissent dans la disposition du paysage culturel de Potsdam.

Les politiques du *Land* de Brandebourg, de la Ville de Potsdam et de la *Stiftung* visent à rétablir ou à mettre en valeur la structure historique et la conception de ce paysage planifié tout en ménageant un cadre qui accueillera les nouveaux développements urbains et paysagers.

Le plan de l'*Alexandrovka* est resté quasiment inchangé. Concernant les autres zones proposées pour l'inscription, l'intégrité de l'environnement spatial semble avoir été quelque peu perturbé à proximité du Voltaireweg, sur la rive sud du Jungfernsee, aux abords du parc de Babelsberg et de l'observatoire de Babelsberg.

De vastes recherches historiques - sources, archéologie et histoire de l'architecture - précèdent et soutiennent les activités de restauration de la *Stiftung*. Elles garantissent une restauration et une rénovation consciencieuses et responsables. Il est procédé à des reconstructions partielles qui, elles aussi, reposent sur des études ou des recherches préliminaires poussées.

Evaluation

Action de l'ICOMOS

Une mission d'expert de l'ICOMOS a visité Potsdam en janvier 1999. Avant cette mission, l'ICOMOS avait été consulté sur les aspects de la planification urbaine de Potsdam en 1997 et 1998.

Caractéristiques

Le bien proposé est un complément et un parachèvement logique du site du Patrimoine mondial actuel, inscrit initialement en 1990 et complété en 1992, en raison de l'unité historique - paysage, composition, architecture, structure et culture - qui règne avec le bien existant inscrit.

Analyse comparative

L'importance exceptionnelle de ce site est déjà reconnue par le Comité du Patrimoine mondial. L'extension proposée complète l'ensemble culturel historique

Observations et recommandations de l'ICOMOS

L'ICOMOS recommande que le Comité du Patrimoine mondial félicite le *Land* de Brandebourg, la *Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg*

et la Ville de Potsdam pour la qualité exemplaire des nombreux projets de restaurations, de rénovations et de redéveloppement menés ces dix dernières années.

Le Comité devrait proposer que soit constituée une Commission communale composée de représentants de Berlin et de Potsdam et chargée de la coordination des plans concernant le site.

Il convient de s'opposer par tous les moyens à la réalisation du *Projekt Quartier Am Bahnhof* et de proposer un plan de développement urbain et un plan sur l'architecture paysagère qui établiraient des liens organiques entre la ville, le Alter Markt et le Quartier Am Bahnhof afin de réaliser des voies piétonnes logiques entre la ville et l'entrée actuelle de la gare de Potsdam-Stadt.

Actuellement, aucun plan détaillé du Projet Transport de l'Unité allemande N° 17 n'a été soumis au Comité du Patrimoine mondial. Les plans auront un impact technique et visuel immédiat et désastreux sur le cœur du site du Patrimoine mondial en raison de la dimension des navires (185m de long) et du volume de trafic fluvial souhaité.

On peut supposer que cela aura des répercussions considérables sur la qualité et la signification intrinsèques du site, plus grandes même que celles du Quartier Am Bahnhof qui se trouve hors des limites du site. Le Comité du Patrimoine mondial devrait demander que l'Etat partie fournisse des informations complètes à ce sujet dans le 5^e rapport sur l'état de conservation qui devra être soumis avant le 15 septembre 1999.

Le développement architectural et environnemental de la Berliner Vorstadt, des deux côtés de la Berliner Strasse (une langue de terre entre le Heiliger See et le Tiefer See/Havel, qui font partie du site) devrait être inclus dans les prochains rapports établis par le Land de Brandebourg sur l'état de conservation. Les modifications d'échelle et de hauteur des bâtiments auront un impact visuel majeur depuis les points de vue que l'on a du Nouveau Jardin sur le Klein-Glienicke et de la Havel sur le parc de Babelsberg. En fait, la Berliner Vorstadt devrait être considérée comme une zone tampon.

Pendant la visite de l'ICOMOS il a été décidé que le Land de Brandebourg soumettrait un plan qui présenterait un aménagement modifié de l'espace pour les zones proposées à l'inscription.

Les biotopes sont répertoriés par la Ville pour les sections déjà inscrites sur la Liste du Patrimoine mondial ainsi que celles proposées comme extensions. Les fonctionnaires en charge du dossier ont reconnu que la conservation de la nature dans ces circonstances peut accroître la valeur culturelle du site.

Recommandation

Il est recommandé que cette extension du site des Châteaux et parcs de Potsdam et Berlin inscrit sur la

Liste du Patrimoine mondial soit *approuvée* sous réserve de la soumission des plans indiquant les limites révisées, telles qu'elles ont été acceptées avec la mission d'expert de l'ICOMOS.

ICOMOS, septembre 1999